

主 題	O mita a loma' 我們這一家	地點	台東 宜灣	報導	paynac 賴春妹 76歲
		時間	75. 11. 14.	記音	Kawisan 賴國祥
		編號	4. 1, 1-172, 2, 148-283.	翻譯	" "

1	O nani amis kita. Mistek to liel 從北邊我們砍脖子	1	我們的祖先是從北邊來的，据说 cogaw 會砍頭，來到豐濱遷居。來到豐濱不很久，平埔族把整個部落火燒掉。我們為什麼這樣常遇到不幸？祖先說。又搬遷到现在的真柄。一直在真柄住。是 fdodo 對我說的話，所以我們就在那裏分手的，才分家。你們是跟著 paret 此人分家的，fdodo 這樣說。
	ko cogaw sa. Fwlaw saan tayra i fakog. (人種) 那樣遷走 那樣 來到在豐濱		
	Tayra aca i fakog, ilohen no kaliyawan 來到而已在豐濱 火燒 平埔族		
	ko niyaro'. "No? matini aca kita kini!" 部落 為什麼 這樣子而已 我們呢		
	sa ko matoasay. Folaw saan, itira i makl- 說 祖先 搬遷 那樣 在這裏在真		
	ahay. Itira:: sato kita i makrahay. 柄 在這裏 那樣 我們 在真柄		
2	sako سوال ni fdodo takowanan. 那樣 說話 他的(人名) 對我說	2	
	Saka itira to kita a malacinowas, aci lo- 所以 在那裏 我們要 相互分手 才分		
	ma'. "Ci paret! itiraay kamo, ami hawidit 家 叫(人名) 在那裏 你們 要 跟著		
	ami ciloma'!" saan kora سوال ni fdodo. 要 分家 說著 那個 說話 他的(人名)		
3	takowanan. "Ci partan kora tatapag- 對我說 叫(人名) 那個 本家	3	
	an a ciloma'. Cagra oroma kora cagra kira. 要 分家 他們 別的 那個 他們 啊		
	O tatapagan cagra. Ciloma' kita!" saan. 本家 他們 分家 我們 說著		
	Matiraay kora dmak saan ci fdodo. Ora 這樣子 那個 事情 說著 叫(人名) 這個		
	saan ora dmak, mati::ya, mawsi. 那樣 那個 事情 好像 討厭		
4	Awa ko kamawmahan itini, tatiih ko 沒有 工作地方 在這裏 不好	4	
	lotok. Saheto o maraayai, o takaraway. 山區 都是 很遠 高處的		
	Sa mikilim tayni i saaniwan. Fagcal ko 那樣 找尋 來到在宜灣 很好		

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
5	tokos no itiniay a pala. paeneener. 山區 在這裏的 地區 很低很低	5	這裏的山區非常	
Magaay pi sakogaan, pisahafayan. sa irako 很好 要種番薯 要種小米 那樣有那個		好。山不很高。可以種		
tali sa. Maosi to hadhad, to dahtal, mas- 山芋那樣討厭 平原 平地 濕々		植番薯，小米，山芋之		
na', mapatay ko hafay, mapatay ko koga, 的 死光 小米 死光 番薯		類的穀物。討厭平地，		
saan sa. Tayni sa i saaniwan ko kaolaw 說着那樣來到那樣在宜灣 搬遷		一下雨平地濕々的，水		
6 ita saan. Tayni i saaniwan, tosa 我們說着來到在宜灣 =		米和番薯會死光。所以		
ho ko loma' ita. Caho ka ciloma' kora ci 還 家 我們 還未要 分家 那個 叫		我們搬來宜灣居住。		
fdodo, kora ci potal aci koko'. Caho ka (人名) 那個 叫 (人名) 和 (人名) 還未要		6 來到宜灣時，只		
ci loma' kora ca panay aci wsay hiwawa! 分家 那個 他們 (人名) 和 (人名) 啊		有兩個家。都還沒有分		
7 Mahaen kora dmak. Ano masamaanay 就是這樣這個事情 如果 不曉得		家。叫 fdodo, 叫 potal 和		
kaemag ho kako. Ca ka fana' kako. Mitilid 還小 還我 不會知道 我 要讀書		coko'. 還沒有分家他們		
ho, ciloma' koya ci panay. Tatosa ko wawa 還 分家 那個 叫 (人名) 兩個 孩子		叫 panay 和 wsay 啊!		
nira, ci wsay ci lkal. Mako ci fainay ho. 他的 叫 (人名) 叫 (人名) 都有有丈夫 還		7 事情就是這樣。		
Kami kaemag ho. Awaho ko fainay niyam. 我們 很 還 還沒沒 丈夫 我們		不知怎樣，那時我還很		
8 Mahaenay ko kalacinowas ita. Oya 就是這樣 相互分手 我們 那個		小。我不知道。我還		
loma' namo, ca ka fana' kako toya loma' 家 你們 不會知道 我 那個 家		讀書時候，叫 panay 分家		
namo. Mapatay to ci fineg ni wsay, oya 你們 死去 叫 (人名) 他的 (人名) 那個		3。他有兩個孩子，叫		
paka ci fineg ni wsay mapatay. 稱 叫 (人名) 他的 (人名) 死亡		wsay 和 lkal。都有個丈夫		
		，我還小，沒有丈夫。		
		8 我們就這樣分家		
		3。起先，我不知道你		
		們搬去那裏。等到 wsay		
		的孩子 fineg 的死亡時，		
		才知道。		

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
9	Ira ho koya katop kiyami? Itira ho 有 還 那個 (樹名) 不是嗎 在那裏 還 koya loma'. Mapatay itira koya wawa ni w- 那個 家 死亡 在那裏 那個 孩子 他的 say. Itiya saho ko kafana' ako toya loma' (人名) 在那時 才 知道 我 對 家 namo. "As! itiniay ko loma'nira, salaw! 你們 啊 在這裏 家 他的 所以 tahaloma' han pakaen to kolog, awa! 到達家 那樣 放養 水牛 沒有	9	還有那棵 katop 樹 不是嗎? 家 還 在 那 裏。 Wsay 的 孩子, 在 那 裏 死 亡 的。 那 時, 我 才 知 道 你 們 的 家 就 在 那 裏。 啊 ! 他 們 的 家 在 這 裏 啊! 難 怪, 放 牛 一 回 到 家!
10	talacowaay koya maninaay niyam 到 那 裏 去 那 個 家 裏 人 我 們 hakiya?" sakako. "Itiniay ko loma' nira!" 那 樣 呢 那 樣 我 在 這 裏 家 他 的 haen sako faloco' ako itiya. Mahaen kora 這 樣 那 樣 心 裏 我 在 那 時 就 是 這 樣 那 個 dmak sa. "Ora سوال ni fdodo i takowanan, 事 情 那 樣 那 個 說 話 (人 名) 在 對 我 說	10	我 們 家 人 到 那 裏 了 呢? 我 說。 原 來 他 們 的 家, 就 在 此! 那 時, 我 心 裏 這 樣 想。 事 情 就 是 這 樣。 fdodo 告 訴 我 的
11	O saka ci capaw ni fkot! nani 成 為 有 家 醜 (人 名) 從 tana. Kaekak koya kawas! namapohaw! mama- (人 名) 你 去 死 那 樣 神 睜 眼 了 可 以 an i cagranan to! ca ko capaw ni tanaakim 在 他 們 那 裏 不 會 家 醜 他 的 (人 名) ko saka ci capaw ni fkot. Ta tayni han i 才 有 有 家 醜 他 的 (人 名) 才 來 這 裏 那 樣 在 ci mwniyogan!" sako سوال ni adagay i 叫 (人 名) 那 樣 說 話 他 的 (人 名)	11	話。 fkot 的 家 醜 是 從 tana 這 裏 傳 來。 你 去 死 吧! 神 怎 麼 睜 了 眼! 可 以 在 他 們 那 裏! 決 不 是 tanaakim 家 醜 傳 到 fkot 那 裏。 才 傳 到 mwniyog! adagay 這 麼 說。
12	I takowanan. "Na mitakaway mimaan 在 對 我 說 那 有 要 偷 東 西 做 什 麼 koya wina toya hafay. Mapologay ho kita, 那 個 母 親 對 小 米 住 在 一 起 還 我 們 a komaen, koya malitegay i amis ho. Itin- 吃 的 那 個 老 人 家 在 北 邊 還 在 這 iay to i makrahay a ciloma' kamo ca paret. 裏 在 真 柄 分 家 你 們 他 們 (人 名)	12	adagay 對 我 說。 母 親 偷 小 米 做 什 麼 呢! 我 們 還 住 在 一 起 吃 了, 老 人 家 還 在 北 方 時。 在 真 柄 和 paret 分 家 的。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	Kami ko tatapagan!" saci fdodo. 我們 本家 那樣 (人名)	13 我們是本家! fdodo
"No! haen han ko سوال. Mafana' kiso mima- 為何 如此 那樣 說話 知道 你 怎麼	an tora سوال no matoasay itiya ho. Icowa 對於 說話 老人家 在那時 還 在那裏	odo 說。為什麼這麼說話! ! 他怎麼知道以前老人 家所說的話。olaw 的 青
ko tefoc noya kapah noya olaw. Matli ho 罰金 那個 青年 那個 (姓名) 放著 還	koya enorog noya wina i paenan. 那個 荷物 那個 母親 在 地板上	年那裏有拿罰金。母親 所背著的東西，還放在 地板上。共有五束小未
14	Pima cinamayan koya hafay. O kar- 五 束 那個 小米 遮陽	14 他的遮陽傘，還
ahay nira, caho ka lipowak nira. Migigoy 傘 他的 還未 要 揭開 他 要 洗澡	ho. No! haen han ko سوال!" sa. ko سوال 還 為何 如此 那樣 說話 那樣 說話	沒有揭開。就去洗澡了 ! 為什麼這麼說呢! fct
ni fdodo takowanan. "Ora capaw ni fkot. (人名) 對我說 那個 家醜 (人名)		odo 對我這麼說。fkot 的 家醜。
15	Mialip ci amegan. ci marag sato 發生關係 叫 (人名) 叫 (人名) 那個	15 fkot 和 ameg 發生關 係。ameg 的丈夫一氣之 下，逃回本家，fkot 到
ko fainay ni ameg. Milaliw to, malikolog. 丈夫 叫 (人名) 逃離了 罰了 一條牛	Ora kora capaw ni fkot!" saan, ko سوال f- 那個 這個 家醜 他的 (人名) 說著 說話	金一條牛。這個就是 fko- t 的家醜! fdodo 對我說， 為什麼 adagay 這麼說! fdodo 不喜歡聽這話。
dodo i takowanan. "No! matirati::ra ko (人名) 在 對我說 為何 這樣 這樣	sawal ni adagay!" saan, mawsi koya wina 說話 他的 (人名) 說著 不喜歡 那個 母親	對 adagay 罵我的話 。對這個 fkot 家醜這件事 情。怎麼會牽連到母親 taua，他又不是貪吃的 母親。叫 fkot 自己貪色
16	mitgil. Toya keter nira takowanan. 聽著 對於 罵 他的 對我	16
Onini saan ona, dmak tonini a kaci capaw, 這個 那樣 那個 事情 跟這個 有 家醜	o nani tana han, na o macoosay mimaan ko- 從 (人名) 那樣 那裏 貪吃者 做什麼 那	
ra wina ta haenen. Ci fkot kira, maamsay 個 母親 才 這樣 對待 叫 (人名) 啊 貪色		

註

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
17	a tamdaw. Ci fafahi to, ci fainay 人 有 妻子 有 丈夫	17	的人。有 妻子 又 有 丈夫 的人。還 要 別人 。 希望 他 又 再 來 一 次 罰 金。	
to. Haenen nira ko tao. Mamanay a matefoc 這樣子 他 別人 希望 要 罰 金	heca. O nani tana kora capaw No han kora 再 來 是 從 (人) 那 個 家 醜 何 那 樣 那 個	17	金。fkot 的 家 醜， 是 從 ta- na 牽 連 過 來 這 個 話！ ⁷ fd- oco 對 我 的 演 講。 他 說 話 是 這 麼 說 的！	
sowal!" saan ci fdodo takowanan mikimad. 說 話 說 著 叫 (人) 對 我 說 要 演 講	Mahaen ko sowal nira sa. O matiraay! 這 個 樣 子 說 話 他 的 那 樣 這 個 樣 子	18	母 親 只 是 如 此 對 我 說， 就 是 如 此 而 已。 從 此 以 後， 叫 wsa y 摸 戶	
18	Haen sa ko pitegil ako to sowal 如 此 那 樣 聽 到 我 說 話	18	我 說， 就 是 如 此 而 已。 從 此 以 後， 叫 wsa y 摸 戶	
noya wina. Masa matiraay sa. Matiya sato 對 於 母 親 就 是 這 個 樣 子 那 樣 從 此 以 後	a mililiw ci wsay. Palefod misaga' to pa- 摸 戶 通 知 叫 (人) 趕 工 要 做 土 坑	19	及 圍 籬 笆。 還 要 種 植 紅 色 的 草 坪， 要 圍 籬 笆。 沒 有 空 間！ ⁷ 那 樣 as- ala 他 們， 什 麼 時 候 說， 希 望 扛 起 moniyog 的 家 醜 和 獵 物 花 鹿！ ⁷ 無 如 此 說 話。	
lakawan, miadipel. Palomaan toya kahegagay 圾 坑 田 籬 笆 要 種 植 對 於 紅 色	19	a regos. A mitaliyok, adiplen to 草 坪 要 圍 著 種 圍 籬 笆	19	色 的 草 坪， 要 圍 籬 笆。 沒 有 空 間！ ⁷ 那 樣 as- ala 他 們， 什 麼 時 候 說， 希 望 扛 起 moniyog 的 家 醜 和 獵 物 花 鹿！ ⁷ 無 如 此 說 話。
pnen. "Awa ko limaw!" sa koya ca asala. 茅 干 沒 有 空 閒 那 樣 那 個 他 們 (人)	Ihakowa a "mamaan! tamorog han! koya cap- 什 麼 時 候 希 望 扛 起 那 樣 那 個 家 醜	pnen. "Awa ko limaw!" sa koya ca asala. 茅 干 沒 有 空 閒 那 樣 那 個 他 們 (人)	ala 他 們， 什 麼 時 候 說， 希 望 扛 起 moniyog 的 家 醜 和 獵 物 花 鹿！ ⁷ 無 如 此 說 話。	
Ihakowa a "mamaan! tamorog han! koya cap- 什 麼 時 候 希 望 扛 起 那 樣 那 個 家 醜	aw ni moniyog ato tama' ni moniyog to ma- 他 的 (人) 和 獵 物 他 的 (人)	aw ni moniyog ato tama' ni moniyog to ma- 他 的 (人) 和 獵 物 他 的 (人)	和 獵 物 花 鹿！ ⁷ 無 如 此 說 話。	
lonem!" na han ko sowal. "Malataag kira! 花 鹿 那 樣 說 話 很 高 興 啊	20	to ka olal no wawa iso! to faina- 成 長 孩 子 你 的 男 生	20	很 高 興 熱 衷 於 孩 子 的 成 長。 孩 子 都 是 男 生。 孩 子 身 上 沒 有 寫 上 活 起 來 和 死 亡！ ⁷ 我 對 hanako ci lkal. satatiah sa ko sowal nira. 那 樣 我 叫 (人) 很 壞 那 樣 說 話 他 的
lonem!" na han ko sowal. "Malataag kira! 花 鹿 那 樣 說 話 很 高 興 啊	20	to ka olal no wawa iso! to faina- 成 長 孩 子 你 的 男 生	20	很 高 興 熱 衷 於 孩 子 的 成 長。 孩 子 都 是 男 生。 孩 子 身 上 沒 有 寫 上 活 起 來 和 死 亡！ ⁷ 我 對 hanako ci lkal. satatiah sa ko sowal nira. 那 樣 我 叫 (人) 很 壞 那 樣 說 話 他 的
yan sahto sa. Caayai ka ci tilid lekal! 都 是 那 樣 不 是 有 寫 著 (人)	ko wawa ako to mamaorip, to mama patay!" 孩 子 我 要 活 起 來 要 死 亡	ko wawa ako to mamaorip, to mama patay!" 孩 子 我 要 活 起 來 要 死 亡	活 起 來 和 死 亡！ ⁷ 我 對 hanako ci lkal. satatiah sa ko sowal nira. 那 樣 我 叫 (人) 很 壞 那 樣 說 話 他 的	
hanako ci lkal. satatiah sa ko sowal nira. 那 樣 我 叫 (人) 很 壞 那 樣 說 話 他 的		hanako ci lkal. satatiah sa ko sowal nira. 那 樣 我 叫 (人) 很 壞 那 樣 說 話 他 的	說， 他 說 得 很 刺 耳。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
21	"Ira ci panayayo. Ira ci cwpay. O 有 叫 (人名) 有 叫 (人名) maan niyam hakini? sakako hanako. "O mito- 什麼 我們 呢 那樣我 我說 姻 asay ci panayayo titaanan. Ca ka kahi ci 親 叫 (人名) 對我們 不會 肯 叫 panayayo tahidagen, sa eca sa, kakahi ta- (人名) 叫他來 所以不來 那樣 答應 來 yni. Matini to, mafana' to, to tamowanan 此 現在 知道 對你們	21 有 叫 panayayo, 有 叫 cwpay. 是我們的什麼 人呢? 我想! 我說. 對 我們 叫 panayayo 是姻親關 係. 叫 panayayo 他不肯來 , 所以直到現在不認姻 親. 對你們也知道啊!
22	kira!" sa ci fdodo. "O wawa ni fo- 啊 那樣叫 (人名) 孩子 他的 yan-gatay, O salikaka na amon ko mama ni (人名) 兄弟 他們 (人名) 父親 panayayo!" saan. Koya سوال nira. sa ira. (人名) 說著 那個 說話 他的 所以在 saan takowanan. A! o matiraay! sakako. 那樣 對我說 啊 原來這樣子 那樣我	22 fdodo 說. 是 foyan gatay 的孩子, 是 amon 的 兄弟, 就是 panayayo 的父 親! 他這麼說. 所以還 在, 他這麼說. 啊! 原
23	A mafana' toya سوال nora wina ci 才知道 對於 說話 那個 母親 叫 fdodo. sa. Onini sato ona kita matini. (人名) 那個 這個 那樣 這個 我們 現在 Ccayai ho ko wina na tana. ci tana, ci 一個人 還 母親 他們 (人名) 叫 (人名) 叫 coko'epa, ci korah, ci tapila', ci agaw. (人名) 叫 (人名) 叫 (人名) 叫 (人名) saan. Oya fainayan, oya matekppay saan. 那樣 那個 男生 那個 被夾住者 那樣	23 來如此. 我現在 才知道 fdodo 母親說的. 我們現在這一家人. 是一 個母親生的. 他們有 ta- na, coko'epa, korah, ta- pila', agaw 五個女生和一 個被夾住死亡的男生.
24	Ano cima ko gagan! mafokil kako. 如果 誰 名字 不曉得 我 Salikaka noriranan kora. sa. Ci wawa ci 兄弟姊妹 他們的 那樣 那樣 有 孩子 叫 tana! ci afas, o mama mafokil kako. ci (人名) 有 (人名) 父親 不曉得 我 姓 wawa ci gatowa', ci panay. Ccay sakira. 孩子 叫 (人名) 叫 (人名) 一個人 那樣啊	24 名字我不知道. 他們兄弟姊妹唯一男生 . tana 姓 afas. 父親我 不曉得. gatowa' 姓 panay 一個人啊!

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
25	Ci panay o wina, ci panay o wawa, 叫 (人名) 母親 叫 (人名) 孩子		25 叫母親 panay, 孩 子 panay, 這樣稱呼! ¹⁷ , fdodo 對我說。那個 afas an an ci fdodo. Ora saan ora ci afas, oya 說 叫 (人名) 那個 那樣 那個 叫 (人名) 那個 wina to namo!" saan takowan an. "Mahofoc ci 母親 你們 說著 對我說 生下 叫 panay o wina, ci wsay ci lkal tatos a!" (人名) 母親 叫 (人名) 叫 (人名) 二個人
26	saan. Sowel ni fdodo. Hatira ko 說著 說話 他 (人名) 這樣而 kafana' ako to sowal nira. Ora niyam, 所知道 我 說話 他的 那個 我們 Ni afas, ora wina niyam. Ci fineg. Oya ci 他 (人名) 那個 母親 我們 叫 (人名) 那位 叫 kacaw sa. tatolo. Maoripay tatos a. saan. (人名) 那樣 三個人 活著的 兩個人 那樣	26 fdodo 對我說的， 而我知道的，只有這樣 而已。我這邊的 sfas 下 來我們的母親，叫 fineg 叫 kacaw 那樣三人，兩個人 27 活著。afas 的孩 子，只是這樣而已。叫 lepa 的孩子呢！有叫 po ton。我不曉得 poton 的之 弟有那些。也沒有人告 訴我 poton 有幾個兄弟。 poton 生下 sawram, adaga y, liay, koko' 四個人	
27	Hatiraay ko ni afas a wawa sa. 這樣子 他 (人名) 孩子 那樣 Ci wawa kora, ci 'epa. Ci poton, mafokil 有 孩子 那個 叫 (人名) 叫 (人名) 不曉得 kako to salikaka ni poton. Awaay ko kafa- 我 兄弟姊妹 他 (人名) 沒有 所知 naan ako tora. Cima ko salikaka ni poton. 道 我 這個 是誰 兄弟姊妹 他 (人名) Ci wawa ci poton, ci sawram, ci adagay, 叫 孩子 叫 (人名) 叫 (人名) 叫 (人名) ci liay, ci koko'. Hatira cagra. 叫 (人名) 叫 (人名) 這麼多 他們	27 活著。afas 的孩 子，只是這樣而已。叫 lepa 的孩子呢！有叫 po ton。我不曉得 poton 的之 弟有那些。也沒有人告 訴我 poton 有幾個兄弟。 poton 生下 sawram, adaga y, liay, koko' 四個人	
28	Saan ci fdodo kira. Ci wawa kora 那樣 叫 (人名) 啊 有 孩子 那個 ci korah, deg ci gati. Awa ko tihi. Ci w- 叫 (人名) 只有 叫 (人名) 沒有 兄弟 有 awa ci tapila', cima ko tada gagan nira? 孩子 叫 (人名) 是誰 真的 名字 他的	28 fdodo 說。korah 只 生一個叫 gati, 沒有兄 弟。tapila' 的孩子呢？我 不知道他的真實姓名。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

29 Ci tapila' saan ci fdodo toya wi-
 叫 (人名) 那樣 叫 (人名) 對於 母
 na nira. Tatosa kami aci namoh saan. Ora
 親 他的 兩個人 我們 和 (人名) 那樣 那個
 ci dwgi, ona gocihay hakira a wina kora
 叫 (人名) 是他們 (人名) 的呢 母親 那個
 ci dogi hananay, sakako. Mafokil kako it-
 叫 (人名) 這樣的 那樣我 不知道 我 在
 ira. Caen ako liclicen koya wina tora.
 裏 沒有 我 問-問 那個 母親 對 他

29 tapila' 有兩個孩子
 叫 fdodo 和 namoh 兩個人。
 那位叫 dwgi 的，是不是
 gocih 母親這一邊的呢？
 這就是我不了解的地方
 。 fdodo 母親在時，跟本
 沒有問起這個問題。

30 Sa mafokil kako tora ni gocih.
 所以 不知道 我 對 他 (人名)
 mi kwtapi to i tamiyanan, ci gwcih sa.
 要 依靠 在 我們這裏 叫 (人名) 那樣

30 所以對 gocih 過去
 不了解。gocih 他們是依
 靠我們這裏！fdodo 這麼

Ora ci wina ni gocih, adada. Haka nafoyan
 那個 叫 母親 他 (人名) 生病 將要 爬行
 ci moniyog, mapatay ko wina nira.
 叫 (人名) 死亡 母親 他的

說。那時 gocih 的母親生
 病，moniyog 將爬行時，

31 Matihmok, mapatay ko wina nira.
 翻過身 死亡 母親 他的
 Dipo::t han to no wina ci panay, tayra i
 撫養 那樣 母親 叫 (人名) 到 在

31 母親死亡。將翻
 身母親就死亡。由 panay
 照顧撫養到象來。panay

loma'. Caayai ka ci-kawas. Cikawasay ci
 象 沒有 施法術 施法術 叫
 poton, ca ka pitatoy, paysin. sa ko sowal
 (人名) 不能 撫養 禁忌 那樣 說話

不施法術，poton 有施法
 術者，不能撫養是禁忌
 。叫 fkot 的，不甘願分

sa. Ci fkot sa, mapodoh paomah titaanan.
 那樣 叫 (人名) 那樣 不甘願 分田產 對我們

給我們田產。

32 To omah na potal. Kakahad ko omah
 對 田產 他們 (人名) 很廣 田地

32 potal 的田地很廣

na potal kira. Aloman ko wawa ni gadofih
 他們 (人名) 啊 很多 孩子 他 (人名)

大，同時 gadofih 的孩子

to fafahiyan. Ano ciloma' sa, caka paisa-
 女孩子 如果 分家 那樣 不會 分給

，都是女孩子。如果要
 分家的話。田產不要分

len to omah sako faloco' ni fkot sa.
 田產 那樣 心裏 (人名) 那樣

。fkot 心裏如此想。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
33	"Ci poton, ci papahay. Ci lapag ci 叫 (人名) 有 葉子者 叫 (人名) 有 papahay. Gaay pihpi::h hanira, ano makaw- 葉子者 很好 扇一扇 那樣他 如果有 mah ko lalisan ni mwniyog. Hay caka maan 作 發熱 他的 (人名) 才 不會 沒有 kora wawa. ¹³ sako سوال ni fkot, sa itira 那個 孩子 那樣 說話 他的 (人名) 所以 在那裏 ci mwniyogan aci gocih i tamiyanan!" 叫 (人名) 和 (人名) 在 我們這裏	33 poton 是有 葉子者 , lapag 是有 葉子者。才 能 扇一扇 他。如果 正在 工作, mwniyog 正 發燒, 他們 兩個人 正好 用 葉子 扇著 孩子 不 怎樣 ¹⁴ fkot 這 樣說。所以 mwniyog 和 goc-
34	saan ci fdodo takowanan a pasifa- 說著 叫 (人名) 對我說 告訴 na'. Mahaen kora matoasay ho ita. Hatira 這樣子 那個 祖先 還 我們 這些 aca ko سوال nira i takowanan. 而已 說話 他的 在 對我說	34 ih 就在 我們 家裏 ! ¹⁷ fdodo 告訴 我 對我說。 我們的 祖先 就是 如此。 他 告訴 我的 就是 這些。
35	Ono itiyaay ho orip, awaay ho ko 那個 在那時 還 生活 沒有 還 payci. O kahkahaday ko omah ko pasalogay 錢 廣闊 田地 有那麼一點 ira ko payci. Ono mita a matoasay a orip. 有 錢 那個 我們 祖先 生活 I cakacakaan ko omah, caayai paka kowat 在 山旁 田地 不會 能夠 占有 to dahtal. Mapodoh! mapodoh! ca roko aca 平地 不甘願 不甘願 他們 (人名) 和	35 在那時 的生活。 沒有 金錢 的 來往。只有 那麼一點 的 田地, 享有 金錢 的好處。想起 我們 祖先 的生活, 非常 可憐 。 田地 都在 狹窄 山旁。 無力 占有 平地。不甘願
36	edoh. cimacima sanay? mihakelog (人名) 誰和誰 呢 跟著 to koya mama ci gatowa' saan. koya wina 那位 父親 叫 (人名) 那樣 那個 母親 ci panay-doko. Ami solap tona lotok. Wa 叫 (人名) 要 勘察 對於 山區 ci omah toraw saan, tora palomaan na kad- 有 田地 那個 那樣 對於 蓋房子 他們 (人 adigo. Nipahok konini saan. 名) (人名) 這個 那樣	36 ! roko 和 edoh, 還 有 誰 呢? 那位 gatowa' 父親 也 跟 來。 panay doko 也 在 說 。 要 來 勘 察 這 裏 的 山 區 。 也 許 在 kadadigo 蓋 房 子 那 表 是 我 們 的。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
37	"Ora no notimolan a alo, omako ko- 那個 南邊 河流 是我的	37 河流的南邊，我 說，這是我們的，這是 roko 的，這是 edoh 的！ ⁷
nini hanako, ni roko koninian, oni edoh 這個 那樣我 他 (人名) 這個 是他 (人名)	他這麼說。roko 是 kacawroko 的父親。emo 的父親。也 許變成我們的田地！ ⁷ 母 親 panay 這麼說。	
konini!"sako سوال nira sa. Ci roko o mama 這個 那樣 說話 他的 那樣 叫 (人名) 父親		
na kacawroko. Omama na emo."Wa ciomah ki- 他們 (人名) 父親 他們 (人名) 也許 有 田地 我		
ta!"saan koya wina ci panay. 們 那樣 那個 母親 叫 (人名)		
38 Ora safaedan a omah, O mikowatan 那個 (田名) 田地 占據	38 safaedan 這邊 田地 ，已經由 lanto 父親 占據 。再向 orec 割讓一點。	
to noya mama ci lanto. Mipcih ci orcan. 那個 父親 叫 (人名) 要割開 叫 (人名)	lanto 指著南邊的說，我 要這個！。orec 當然不 肯也不讓。還有 誰再向要上面的，一直 到 wdwy 邊界那裏都是你 的！ ⁷ orec 說。直之包括小 溝。我父親開始叫 katiti 測量。北邊到小溪，是 lapag 的，但他不喜歡。	
"Itini kako!"hani lanto toya sakatimol, 在這裏 我 那樣 (人名) 對於 南邊的		
ca kakahi. ma'idi."Cima ho ko mami mako, 不會肯 不讓 誰 還要 我的		
39 tona kafaed. Pakayra i kegkeg ni 對於 上面 到那裏 在邊界 他	39 肯也不讓。還有 誰再向要上面的，一直 到 wdwy 邊界那裏都是你 的！ ⁷ orec 說。直之包括小 溝。我父親開始叫 katiti 測量。北邊到小溪，是 lapag 的，但他不喜歡。	
wdwy ko malo miso!" hanira pafsoc mahaop (人名) 成為 你的 他說 直之的 包含		
koya ci'ci'. Pitais niya mama niyam toya 那個 小溪 開始 那個 父親 我們 對於		
pifakciw ho, ni katiti. Oya kaamis toya 測量 還 叫 (人名) 那個 北邊 對於		
ci'ci', oni lapag koranan, maosi kira. 小溪 是他 (人名) 那個 不喜歡 啊		
40 Pafli hanira ci gati, awa ko omah 給 那樣他 叫 (人名) 沒有 田地	40 他給 gati 他們。Ka- ofad 他們沒有田地啊！ 所 us lapag 可憐他們。是 kimws 和 gati 開墾成良田 ，本來是凹之凸的啊！	
na kaofad kira. Siniadaen kira haw! Oni 他們 (人名) 啊 可憐 啊 所以 是		
pala tamdawan ni kimws aci gati ami pama- 變成 像個樣子 他 (人名) 和 (人名) 要開 (成互)		
tag sa fagcal. Masa pwcwpwcway kira, 墾 那樣 良好 成 突出 突出 啊		

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
41	masa ci'ci'. O mama na adagay ci 成 小溪 父親 他們 (人名) 叫		41	成 爲 小 溪 。 lapag 是 adagay 的 父親 。 kidpi 這 麼 稱 呼 。 daho 是 他 的 本 家 ， daho 已 經 死 亡 了 。 剩 下 kalitig 一 個 人 了 ， 是 kihaw 抱 養 的 ， 是 wsiq 的 十 孩 子 。
lapag. Ci kidpi' hananay. Ira ca daho ko (人名) 叫 (人名) 這 樣 稱 呼 有 他 們 (人名)				
tatapagan nira. Mapatay to kira ci daho. 本 家 他 的 死 亡 啊 叫 (人名)				
Ccay to ci kalitig, ko fadoc kira ni kih- 一 個 人 叫 (人名) 剩 下 啊 (人				
aw. Midipwtan nira to wawa ni wsiq. 名) 抱 養 他 的 孩 子 (人名)				
42	Laliwen ni wsiq, tayra i sa'etip. 離 開 他 的 (人名) 到 在 西 部		42	wsiq 離 開 到 玉 里 一 帶 討 kacawmoyoan 為 太 太 。 cilidategay 田 地 ， 那 時 我 們 還 在 一 起 。 你 們 分 家 時 ， 把 cilidategay 分 給 你 們 的 。 那 時 我 住 宿 過 。 我 還 小 未 上 學 。 正 在 開 墾 時 候 ， 因 我 還 很 小 。 有 棵 樟 樹 的 根 部 。 是 蒸 樟 腦 油 挖 過 的 在 廣 闊 田 面 中 間 ， 我 父 親 徹 夜 挖 掘 根 部 。 44 把 它 火 燒 掉 ， 亮 之 好 大 。 樟 樹 可 取 油 料 的 啊 ！ 製 樟 腦 油 者 挖 掘 剩 下 的 。 北 邊 是 一 條 小 溪 。 那 裏 是 陰 森 之 的 。
Aci fafahi ci kacawmoyoan. Oya cilidateg- 討 太太 叫 (人名) 那 個 (田名)				
ay, mapolog ho kita. O lilam namo yo cil- 在 一 起 還 我 們 份 你 們 在 分				
oma kamo kora cilidategay. 家 你 們 那 個 (田名)				
43	Milafin kako itiya ho. Caho kako 住 宿 我 在 那 時 還 未 我		43	
pitilid, yo pamatag itira. Nohan? kaemag 上 學 在 開 墾 在 那 裏 及 何 很 小				
ho. O tapagan no rakes. Mi kelotan no mi- 還 根 部 樟 樹 要 挖 取 要				
saraksay kiya kakahaday a facal. Mikarka- 蒸 樟 腦 油 那 個 廣 闊 田 面 挖 掘				
ran noya mama niyam, misalafi'i. 那 個 父 親 我 們 要 徹 夜				
44	Todoh han, mamag ko likat no rak- 火 燒 掉 那 樣 好 大 亮 光 樟		44	
es. O dawdaw kira hiwawa! o osaw no misa- 樹 油 料 那 個 啊 剩 下 製 樟				
raksay ami klot miala. Oya kaamis, ya ka- 腦 油 者 要 挖 取 那 個 北 邊 那 個 北				
amis o ci'ci'. Kawakawas to koyanan. 邊 小 溪 陰 森 之 那 裏				

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
45	Midogec koya mama, tayra i kafaed. 拿藤心 那個 父親 去 在 上面	45 父親到上面山裏
Ira koya "He!G::!" "He!g::!" sa. "Mama::!" 有 那個 咳 嗯 咳 嗯 那樣 父親	拿藤心 · 有人叫！咳！ 嗯！咳！嗯！ ⁷ 這樣叫！	
mama!" hanako koyamama! "omaan!" saan! 父親 那樣我 那個 父親 什麼 那樣	父親！父親！ ⁷ 我叫他！	
"Dadada! ira ko micliay!" hanako. "Icowa- 快點 有 有叫聲 我說 在那裏	是什麼！ ⁷ 回答著，快點	
saw!" saan. "Dadada!" hanako. "Akaho!" 呢 說著 快點 我說 等一下	！有人在叫！ ⁷ 我說，在 那裏呢！ ⁷ 快點 ⁷ 我說，等	
46 Himawen kona hmay saan. Patadoen 守著 這個 飯 那樣 替我做	46 一下！ ⁷ 他叫我守	
nira kako mitagtag toya hmay. "Ano! ma'c 他 我 煮 對於 飯 如果 煮	著 這個 飯 · 替我煮了飯	
tahaf ak to, tona legac!" saan. Makrah tahaf h- 執 蓋住 這個 月桃葉 說 乾了 蓋住	· 如果煮熟了，用月桃	
anako to lgac, pa'kel hanako to kasoy. 那樣我 月桃葉 放著 那樣我 木柴	葉蓋住！ ⁷ 水乾了把月桃 葉蓋住再放木柴在上面。	
47 Midogec koya mama, tala rafaed. 拿藤心 那個 父親 到 上面	47 父親到上面去拿	
No? caka talaw to oner, to'manay to saka- 為何 不 怕 蛇 天黑 那樣	藤心 · 為什麼不怕蛇呢	
ko. Ano iraaay to ko folad, kogaay aca. 我 如果 出來 月亮 才好 而已	？又天黑了 · 月亮出來	
Itatihi tako kiya, itini i kaamis, masa 在旁邊 我 啊 在這裏 在北邊 成	還可以 · 在我旁邊，是	
ci'ci' kiya kaamis kira. Na oyag kiya 小溪 那個 北邊 啊 他們 (名) 那個	在北邊 · 在小溪流的北	
48 kaamis. O katimol ko mita. Itira 北邊 南邊 我們的 在那裏	邊啊！他們的 oyag 的北邊	
koya "He! G::!" "He! g::!" male::cad o tam- 那個 咳 嗯 咳 嗯 相同 人	· 南邊 是我們的	
daw. Mipamatag to itiya, misatapag. Wata 聲 開壟 在那時 開始 相當	48 就在那裏的叫聲	
to ka halafin. Adihay ko panay nira kira. 很久 很多 稻子 他的 啊	，咳！嗯！咳！嗯！ ⁷	
	好像人聲 · 那時，剛開	
	始開壟 · 很久以前的事	
	了 · 那水田稻子很多啊。	

注

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
49	Olafo saan magaay a tayalen. Paf- 砍質土 那樣 很好 工作 供		49	土質是砍質的， 工作起來很好。一放水 就成水份。青蛙更是可 口，煮了青蛙，吃了非 常好吃。那時我們還在 一起。稻秧更是這麼大 這麼大。
li han to nanom, lananom saan. O takora' 給 那樣 水 成水份 那樣 青蛙				
nira koegel, ko takora' nira. Tagtaag ko 他的 可口 青蛙 他的 煮				
takora' nira. Mapologay ho kita itiya. 青蛙 他的 在一起 還 我們 在那時				
Oya anip, hatinitini ko anip kira. 那個 稻秧 這麼大這麼大 稻秧 啊				
50	Ona arikoyag koya kaamisay. Mimig 那個 (人名) 那個 北邊的 小小		50	北邊是 arik-oyag 他們的。面積不大。我 們是在南邊，比較廣大
koya nira, kakahad koya mita i katimol. 那個 他們 廣大 那個 我們在 南邊				
Matiya sato ci-loma', oya wina to kira ko 這樣 以後 分家 是 母親 啊				
ci lilamay, toriranan. Ora kakitiw hiwawa! 有 分到的 對那個 那個 (田名) 啊				
51	O kami to ko cililamay koranan. 我們 分到的 對這個		51	！是我們分到的 ， sadodagan 也是我們的， 都是山區的田地。全部 被山豬吃掉。sinsian 和 ciasigan 都是老師的。是 買來的。母親說。ciasig- an 台灣人說： 52
Ora ho sadodagan ko niyam. Saheto i loto- 那個還有 (田名) 我們的 都是在 山				
kay a omah. Samasa maemin no fafoy. Oya 區 田地 因此 全吃 山豬 那個				
no sigsian ato ciasigan, ono sinsi kora. (田名) 和 (田名) 是 老師 那個				
Oni acaan to saan. Koya wina tora ciasigan. 是 買的 那樣 那個 母親 對於 (田名)				
52	Ora taywan, malpon to saan. Hai::: 那個 台灣人 付完 那樣 是真的			
sa. Matira sato. O sapa omah to siyokak- 那樣 這樣 之後 給 田地 獎學				
kay konini anan. Malo omah no sinsi saan 會 這個 這個 給 田地 老師 那樣				
ko سوال no kakitaan no tayhin saan sa. 說話 主官 警察 那樣 啊				
				話。

註

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編 號		翻 譯	
53	Ora kahkahaday ko omah, paflipa- 那個 廣闊的 田地 提供		53	很廣闊的田地。都提供出來。我們的田地，也被提供出來。所以不忍心放手，不停地工作著，直到三七五減租，成自己的田地。就是這樣，你們老人家分
fli sato. Mala sapafli nira kora mita sa- 那樣 成 提供 他的 那個 我們 那				
an. Sa caka hawad mawmah. Tamatama sato 樣 所以 不 不停止 工作 結果 那樣				
ko san nana ko sa, mala omah. Mahaenay 三 七 五 那樣 成 田地 這樣子的				
kora wawa nira. Ciloma' sato koya, 那個 孩子 他的 分家 那樣 那個				
54	matoasay namo, oya ciasigan namo. 老人家 你們 那個 (田名) 你們		54	家了。你們 ciasigan 多石頭，也許不喜歡，還是南邊 sinsian 工作
Kala fokloh, maosiay alatek. Awa ko foke- 很多 石頭 不喜歡 也許 沒有 石				
loh noya i timolay sinsian. Magata koya 頭 那個 在南邊 (田地) 很近 那個				
kaligadan tora. Maro' ko nanom. 工作地方 那個 不出 水				
55	Maaca mahatosa. Kala foklohay ko 買了 兩處 多 石頭		55	兩個田地都買了 ciasigan 多石頭。耕田時 geric! geric! 犁會響。老人家開墾時，如果不是這麼高那麼歪。田畦直直的話。不會留下很多耕到的田地。
ciasigan. Ano mikagkag sa, geric! geric! (田名) 如果 耕田 那樣 (碰石聲)				
sako kagkag. Pamatag sa koya matoasay, 那樣 犁 開墾 那樣 那個 老人家				
ano caay ka, sahaen haen nira, matini ko 如果 不要 這樣 那樣 他的 這樣				
rihi, samoecel sa, mimanay! adihay ko 田畦 真的 那樣 做什麼 很多				
56	papitawen to tadimocok, sako mako 用鋤頭 田地死角 那樣 我		56	還鋤頭把田的死角再挖。老人家真是的。dogi 用挖土機把田面會拼廣大。好能用耕耘機耕田。
toya matoasay. Anini, ma pa watwci na 對於 老人家 現在 有用 挖土機 他們				
dogi. kakahad to ko facal. Fagcal to. Ma- (人名) 廣大 田面 很好 好				
gaay to a lakwtaen. Fagcal to. 做 耕耘機 很好				

注

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
57	Maidi ci holikawa takowanan toya 捨不得 叫 堀川 給我 那個		57	ciasigan 堀川 捨不 得 給我。已經付清李景 賢的欠錢。把那頭水牛 賣掉。那是弄 kaofad 的水 牛。應該得的那條水牛。 把他賣掉，來付清李景 賢的欠錢。
ciasigan. Oya ci likikig! malpon to koya (田名) 那個 叫 李景賢 付完 那個				
kiyam. Paaca han to nira koya kolog. Toya 欠錢 賣 那樣 他 那個 水牛 那個				
lilam nira toya ni dipotan nira, kolog na 分配 他的 那個 他 撫養 他的 水牛				
kaofad. paaca han nagra koya kolog milpon. (人名) 賣 那樣 他們 那個 水牛 付清				
58	Caka fenel ci likikig. Ano ca han 不會 罷休 叫 李景賢 如果不 那樣		58	李景賢 不會 罷休 。如果不掛名給 panay 田 地名義。也許會被奪取 。建地部份掛給 calaw 的 已經收回。panay 那裏的 還沒收回。還掛 在 panay 那裏。所以 panay 還可以領到補助。而 pana- y 自己享受，dogi 沒有 份。現在 panay 掛著名字 啊！聽說以後補助要停 止，別人說。 60
ka flien ci panay tora onah, ama afas sa. 要掛名 叫 (人名) 對 田地 要奪取 那樣				
Oya palomaan, ci calawan. Maala to nira 那個 建地 叫 (人名) 拿去 他				
ci calawan kira. Ora itiraay ci panayan, 叫 (人名) 啊 那個 在那裏 叫 (人名)				
59	caho ka ala nira kira. Ci panay 還未 要 拿 你 啊 叫 (人名)		59	還沒收回。還掛 在 panay 那裏。所以 panay 還可以領到補助。而 pana- y 自己享受，dogi 沒有 份。現在 panay 掛著名字 啊！聽說以後補助要停 止，別人說。 60
ho ko cigaganay. Samasa ca panay ho ko ci 還 掛名者 所以 在 (人名) 還 叫				
pwcway tora panay. Isaisal hanira kira. 補助 對 (人名) 分配 那樣他 啊				
Awa kona dogi, ci panay kora cigaganay 沒有 這個 (人名) 叫 (人名) 那個 掛名者				
kira. Awa to ano cila sako tao. 啊 沒有 如果 以後 那樣 別人				
60	Ora maomahan nora ni wsay, omah 那個 之作 那個 他的 (人名) 田地		60	wsay 之作的田地 ，是以前 alay 的田地， 買進未時，苗下未付清 的借條。結果呢！名字 還沒有退戶。
ni alay itiya ho. Omi acaan to. Mapasikol 他 (人名) 在那時 還 要 買入 苗下				
no taywan itiya ho. Ko tilid malponay to 台灣人 在那時 還 借條 付清				
sa. Hinam hanen! caka linah ko gagan. 那樣 結果 呢 沒有 退戶 名字				

注

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
61	Cagra ko cigaganay. sa matira ko 他們 掛名字 那樣 這樣		61	還是他們所有。
fokil no malitegay to tilid. Wa kita ko 不知道 老人家 文字 也許我們			這是老人家不懂文字的結果。不然成為我們的	
ciwmah itira. Ora na panayayo ini saan. 田地 在那裏 那個 (人名) 在那裏 那樣			田地。現在 panayayo 的水	
O omah ni alay. Maosi mihnot sa. Matira ko 田地 (人名) 不喜歡 沼澤地 那樣 這樣			田，也是 alay 的水田。	
saka awaaw no omah. Salaw mala kwciiki, 所以 沒有 田地 因此 成為 乞丐			老人家也不喜歡，因為是沼澤地工作不便。致	
62 hani adagay. Ono itiyaay ho a ta- 說 (人名) 那個 在那時 還			62 於沒有田成乞丐。	
mdaw, ano awa ko omah, O mamala kwciiki to. 人 如果 沒有 田地 會 變成 乞丐			adagay 說。以前的人如沒有田地會落入乞丐。喜	
Olotok ko kaolahan. Ono aniniay a orip, 是山區 最喜歡 那個 現在 生活			歡在山區生活。現在不	
ca ko mamapatay. Matira to kora falagaw, 不 會 死亡 這樣 那個 馬蘭			會死。馬蘭人對 asala 的	
63 ci lekalan ni asala. "Namimaanay! 叫 (人名) (人名) 在做什麼			63 兒子 Ikal 說：「我	
to kaniyam a matoasay! tona pala itini, 我們的 祖先 這裏 地區 在這裏			們的祖先不知在做什麼！沒見到這廣大地方。	
ini ko kitikitiw, awaay ko dahtal sa itira. 這裏 狹小地 沒有 平地 那樣 在那裏			選擇狹夾沒有平原地方。	
Tansol ano sanay itini! omaan ko kihal. 馬上 如果 那樣 在這裏 是什麼 擔憂			。如果來這裏，還有什麼擔憂的。這裏地方廣	
Kakahaday ko pala itini!" saci lkal. 廣大 地方 在這裏 說 (人名)			大！Ikal 說。	
64 sa koya falagaw yo tayra kako. Ma- 那樣 這個 馬蘭 那時 去時 我 造			64 我去時馬蘭人對	
la sinsi cilkal itira hiwawa! "Ano! tans- 任 老師 (人名) 在那裏 啊 如果 馬			我說。Ikal 還在那裏當老	
ol sanay itini ko cimaan! mimaan itira pa- 上 來 在這裏 擔憂 做什麼 在這裏			師。如果馬上來這裏住	
loma!! Wata ko apa noya malitegay!" saan. 住下 相當 傻 那個 老人家 說			下，還有什麼擔憂！老	
			人家真傻！Ikal 說。	

注